

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być ulegające one nam i całe ciało ich przeprowadzamy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś koniom wkładamy w pyski wędzidła,* aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś* koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być uległe one** nam, i całe ciało ich przeprowadzamy. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto koniom wędzidła do pysków rzucamy ku być ulegające one nam i całe ciało ich przeprowadzamy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy koniom zakładamy wędzidła, aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto koniom wkładamy wędzidła do pysków, aby były nam posłuszne, i kierujemy całym ich ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam powolne były i wszystkim ciałem ich kierujemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam posłuszne były, i wszystko ich ciało obracamy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli przeto wkładamy koniom wędzidła do pysków, by nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli koniom wkładamy w pyski wędzidła, aby nam były posłuszne, to kierujemy całym ich ciałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli wkładamy wędzidła koniom do pyska, żeby były nam uległe, to kierujemy całym ich ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Koniom zakładamy wędzidła, aby były nam posłuszne, i tak panujemy nad całym ich ciałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli koniom wkładamy do pysków wędzidła, aby nam były uległe, to również całym ich ciałem kierujemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy koniowi założymy wędzidło do pyska, aby był nam posłuszny, to wówczas nim całym kierujemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jeżeli wkładamy w pyski koniom wędzidła, aby były nam uległe, to kierujemy nimi.

¹⁾ <x>230 32:9</x>; <x>240 26:3</x>

²⁾ Inne lekcje zamiast "Jeśli zaś": "Zobacz"; "Oto"; "Zobacz bowiem".

³⁾ Składniej: "by one były uległe".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось і коням вкладаємо вуздечки в рот, щоб нам корилися, і керуємо всім їхнім тілом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wędzidła koni, które umieszczamy w pyskach; wtedy one nam są uległe i prowadzimy ich całe ciało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli wkładamy wędzidło w pysk konia, aby był nam posłuszny, panujemy też nad całym jego ciałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli wędzidła uzd wkładamy w pyski koniom, aby były nam posłuszne, kierujemy również całym ich ciałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkładając koniowi do pyska małe wędzidło, sprawiamy, że jest nam posłuszny i możemy kierować całym jego ciałem.